



浅析美国嘻哈歌手埃米纳姆说唱代表作在中国平台的翻译 ——以 QQ 和网易云音乐为例

A BRIEF ANALYSIS OF THE TRANSLATION FROM CHINA MUSIC PLAY PLATFORMS OF MASTERPIECES LYRICS CREATED BY AMERICAN RAPPER EMINEM : TAKING QQ MUSIC AND NETEASE CLOUD MUSIC AS EXAMPLES

任可欣¹

REN KEXIN

博仁大学

Department of Business Chinese, Faculty of Arts, Dhurakij Pundit University

E-mail: kexin.ren@dpu.ac.th

吴琮²

KANOKPORN NUMTONG

农业大学、人文学院、东方语言系

Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University

E-mail :kanokporn.n@ku.th

Received: 4 October 2022 / Revised: 12 December 2022 / Accepted: 22 December 2022

摘要

埃米纳姆是在中国颇具影响力的美国说唱歌手，其作品在中国音乐平台超高的点击率和传唱度，歌词时说唱的靈魂和关键，影响听众的欣赏体验和对歌曲主旨的把握。因此，该歌手的作品在中国音乐媒体上的汉语翻译显得尤为重要和关键，将其中英译汉翻译的特点、不同平台之间的差异和原词作对比进行研究，可以了解中国艺术人文环境对小众、个性的外来文艺作品的展现和影响。在此认知基础上，本文进而选取美国知名嘻哈歌手埃米纳姆代表作《Lose Yourself》和《Not Afraid》为分析对象，使用材料提取、定性分析和对比分析的研究方法，解析和对比了两首歌在中国 QQ 音乐和网易云上的中文翻译。结果发现两个平台对歌词的翻译都以归化为取向，使用了增译、减译、转换或意译的技巧策略，可以基本翻译出原词的信息；歌词中正向积极和负面消极的内容翻译分别依托于功能对等理论和目的论。研究还表明汉语译词没有体现原歌词押韵多，可唱性强的特点，与歌手本人风格个性联系较弱，且存在一定翻译理解上的偏差，其中，网易云音乐错误多于 QQ 音乐。此研究结果将对未来中国音乐平台处理英文嘻哈音乐作品的汉译工作提供借鉴和指导意义，研究发现可以有利于音乐平台提高对于说唱作品歌词翻译完整性、准确性，进而使听众能够欣赏到更贴近原作的汉化歌词，促进中外音乐文化交流。

关键词：英汉翻译；歌词翻译；翻译原则与技巧；嘻哈说唱；埃米纳姆



ABSTRACT

Eminem is an influential American rapper in China. His works have a high hit rate and popularity on Chinese music platforms. The soul and key of rap in the lyrics affect the audience's appreciation experience and grasp the theme of the song. Therefore, the Chinese translation of the singer's works in Chinese music media is particularly important and critical. By comparing the characteristics of Chinese-English translation, the differences between different platforms, and the original words, we can understand the impact of Chinese art and humanities on the environment. The presentation and influence of minority and individual foreign literary and artistic works. On the basis of this cognition, this paper further selects the famous American hip-hop singer Eminem's representative works "Lose Yourself" and "Not Afraid" as the analysis objects, and uses the research methods of material extraction, qualitative analysis and comparative analysis to analyze and compare the two Chinese translation of the song on China QQ Music and NetEase Cloud. The results found that the translation of lyrics on both platforms is using the skills and strategies of addition, subtraction, conversion or free translation. The research also shows that the Chinese translation does not reflect the original lyrics and has a weak connection with the singer's own style and personality, and there is a certain deviation in translation understanding. Between them, NetEase Cloud Music has more mistakes than QQ Music. The results of this research will provide reference and guiding significance for the Chinese translation of English hip-hop music works by Chinese music platforms in the future. The finding of the research can help music platforms to improve the completeness and accuracy of the lyrics translation of rap works, so that listeners can enjoy more the interpreted lyrics which may close to the original work and promote the exchange of music and culture between China and foreign countries.

Keywords: English-Chinese translation , Lyrics translation, Translation principles and techniques, Hip-Hop, Eminem's Rap

一、引言

说唱也被称为“饶舌”是一种带有节奏与押韵特点的音乐艺术。说唱是嘻哈文化（Hip-hop）在的音乐领域的表达。嘻哈文化开始与上世纪七十年代，发源于非裔美国青年群体中，经过近半个世纪大发展由一种边缘性次文化逐渐发展成席卷全球的潮流艺术形态，并形成了专有的嘻哈俗语、俚语等次文化。(Light, 1999)



2017 年一档网络综艺在爱奇艺视频一经播出便成功引爆社交媒体对其的讨论热度,收视率更是打败中国大陆多项老牌综艺,节节攀升,2.2 亿的播放量甚至赶超了中国央视的《新闻联播》(搜狐娱乐, [Online], 2017)。

中国观众因为综艺节目的火爆,逐渐开始了解说唱这一起源于美国黑人聚集地街头的艺术形式,说唱歌手之间和歌迷群体中的交流、推荐和科普,连带着美国本土的英文说唱在中国大陆的欢迎度也逐步提升。尤其是中国的年轻一代、嘻哈说唱的主要粉丝群体---90 后和 00 后们 (艾瑞集团, 2020),更是在接触到中文说唱后对英语嘻哈说唱产生了好奇和新鲜感,有想要进一步探索和了解的欲望。在 QQ 音乐平台上以英文说唱为主题的作品集达到了近 776 万的收听量;而网易音乐推出的“一周欧美说唱”歌单也拥有 569 万的收听和 3 万 5 千多次收藏。

中国青少年对美国说唱的喜爱使得越来越多天赋异禀的美国嘻哈歌手收获了大量习惯使用简体中文的粉丝群体,其中粉丝数十分可观的则属埃米纳姆 (Eminem),这位被中国粉丝称为“姆爷”的美国白人 **Rapper**,在大陆知名音乐播放平台 QQ 和网易云音乐中的订阅数皆在 250 万左右;中国大陆的社交媒体新浪微博有关于他的讨论话题被阅读超过 350 万次。而他在 53 节格莱美上表演的片段被转载到聚集了中国最多青少年用户的视频网站 bilibili 后,累计播放量大 1 千 6 百多万次,获赞 44.3 万次。(哔哩哔哩, [Online], 2022)中国社交平台上埃米纳姆的人气可见一斑。同时,也说明了他在中国嘻哈说唱粉丝心中的不可撼动地位,以及歌迷乃至中国流行音乐圈对他的强烈的兴趣与高度的认可。

歌词创作是说唱歌曲的灵魂,中国听大众对以埃米纳姆为代表的欧美说唱的热情,必然增加了对相应说唱歌词了解的需求。而中国听众的母语是中文,且在最新公布的全球成人英语熟练度调查中,中国成人的使用英语的平均水平连续三年被评为“中等流利”(Moderate Proficiency) (英孚教育, 2021),这表示包括大部分说唱歌曲粉丝在内的中国人懂得基本的英文表达,但却无法做到精通或彻底的摆脱翻译的帮助去理解英文源语言。在歌词翻译的层面则可以理解为,中国的歌迷需要对英语说唱歌词一定的翻译,而且由于本身懂得基础英语知识,所以相较于之前的世代,中国年轻一代对英汉翻译的水准和质量有更高的要求。

中国音乐平台的多样化也使得中国大陆音乐市场对于外来歌曲的翻译也各具特色、风格迥异。两个不同的平台可能因为翻译人员组成的差别、审核制度、要求的区别和翻译理论使用的各异,使得即使对同一作者的同一首歌曲的汉语翻译和和对原词中心思想的诠释存在天壤之别,从而引起听众完全不同的理解和感受,这一点在歌词比重较大的嘻哈说唱作品中体现的尤其明显。使用定性分析和对比分析的方法研究和总结这些用户量极高的中国音乐平台对于英文说唱歌词的翻译处理可以管中窥豹,了解翻译工作、原唱主旨与听众需求之间的关系,找出差距才能进一步弥补翻译内容的瑕疵满足中国年轻一代听众日益增长的精神文化需求。

因此,研究受中国年轻一代欢迎的美国嘻哈歌手代表作在中国媒体平台的翻译具有深远的实际意义。通过研究可以掌握、总结现有翻译存在的技巧、优缺点,一方面可以进一步将翻译的优点发扬到其他歌手、歌曲的英译汉实践中;另一方面,则及时改正翻译存在的偏差和失误,



完善、推进外国歌曲引进中国后的本土化进程。研究的结果对于规范平台翻译，提高翻译质量，满足中国年轻歌迷的欣赏需求，扩大语言应用在音乐文化中的作用有积极影响，同时加深中外流行文化的沟通和交流。

二、研究问题

翻译依托的理论、使用的技巧和翻译的平台都对翻译的质量和水平产生影响，进而创造出不同的艺术欣赏体验。本研究重点关注的问题是在面对说唱音乐这一风格独特、歌词时常包含敏感内容的音乐形式和众多未成年受众的实际情况，审查制度严格的中国音乐平台如何处理其中的歌词翻译工作，不同的平台之间处理的方法和语言风格是否一致，汉译后的歌词与原作相比有何差距等。

三、研究目的

站在对美国嘻哈说唱歌词语言特点研究的基础上，本文意在借助材料提取的手段研究《Lose Yourself》和《Not Afraid》这两首美国说唱巨星埃米纳姆的代表作品在不同的中国音乐平台上的汉语翻译内容，并企图结合定性分析的方法，探究出这些被翻译的歌词中使用的技巧策略、依托的理论、译词的质量水平和特点风格等；最后，旨在运用对比分析法总结不同平台间翻译的异同

四、研究对象

美国知名嘻哈说唱歌手埃米纳姆的代表作《Lose Yourself》和《Not Afraid》在中国用户量最大的两个音乐流媒体平台---QQ 音乐和网易云音乐上的中文歌词翻译文本。

五、研究方法

本文主要采用材料提取、定性分析和对比分析的综合研究方法，并本着科学性的原则对所分析的音乐平台和埃米纳姆代表作进行了筛选。

(一) 材料提取法

在 QQ 和网易云音乐上按照收听次数、讨论热度、榜单排名等指标筛选最典型、中国听众最认可和最有分析价值的埃米纳姆说唱作品，然后，分别提取两大平台上选定作品的英文歌词和中文翻译歌词以及原唱片公司发行的原版英文歌词。

(二) 对比分析法

首先将提取的中国音乐平台上的中英文翻译与原版英文歌词进行对比，找出歌词内容中被删减、屏蔽或文字表达有出入、不一致的地方并做出标记；然后再横向对比，QQ 音乐和网易云音乐对同一首歌曲歌词翻译的相同点和不同点。



(三) 定性分析

经过提取和对比分析后，将中文歌词翻译的现状放入“目的论”、“功能对等”等翻译理论的概念和结构中进行定义和分析，并结合歌手自身个性与艺术风格，对歌词中文翻译的特点进行总结和结果讨论。

(四) 研究音乐平台的选取

中国前瞻研究院 2021 年中国网络音乐行业市场规模与竞争格局分析报告指出 (前瞻产业研究院, 2021)，目前中国大陆地区在线音乐收听平台的两大巨头是腾讯音乐和网易云音乐。腾讯音乐直系音乐媒体平台是 QQ 音乐，在收购了酷狗音乐、酷我音乐等其他平台后，腾讯系音乐平台月活用户达到了 6 亿左右，且整体年龄偏小，00 后居多；而网易云音乐月活用户规模虽然不及前者，但也达到了近 2 亿的活跃用户数量，且用户粘性高，付费意愿强。

QQ 音乐和网易云音乐强大的用户数量，侧面展示出在这两个平台上，歌词翻译的大陆地区受众基础大，歌词被发现且使用的概率更大，且其听众对翻译的体验与反应更具有代表性，相较小众音乐媒体具有更小的偏差。

之所以选择两个音乐平台，也是因为两者的翻译风格和内容存在差异，一方的歌词翻译由专业团队完成，另一方则有网友或平台用户上传。通过分析对比，可以更全面的了解对于埃米纳姆的 Rap 歌词，官方和民间两种渠道翻译的特点，使研究结果的涵盖面更广。

(五) 研究埃米纳姆代表作的选取

埃米纳姆是具有全球影响力的说唱歌手，每个国家的歌迷对其作品的歌曲的偏好都不同，对其知名作品的定义也都不一定全部一致。本文在筛选分析研究的重点对象时，考虑了音乐产业界的和广大歌迷普遍认可、意见较一致的作品，但更侧重于中国听众喜好度最高的说唱。通过在前文提到的两大平台上的按热度排序，并为了最高程度、较全面体现歌手自身的个性风格和艺术特色，在排序后加以独唱、自作歌词、平台译词完整、内容及感情色彩迥异等筛选条件，在有限的研究篇幅下，最终选择了埃米纳姆出道初期的传唱度较高的《Lose yourself》和中后期经历低谷后，重新振作的复出之作《Not afraid》两首知名度歌曲进行详细的分析。

五、文献综述

为了区分中国戏曲中的“说唱”，本文作者以“嘻哈说唱”、“流行音乐说唱”为关键词在中国知网 (CNKI) 进行相关文献的搜索，当与“翻译”和“英汉翻译研究”一起检索时，能找到



的可用参考的内容十分有限。自2007年起,以嘻哈音乐翻译为主题的研究课题近十五年来不足150篇,且大部分以流行音乐和嘻哈文化为研究主题而非对其歌词的中文翻译。

(一) 翻译理论研究

为了对流行文化翻译依托的理论理解的更加深刻和具体,本文的文献参考范围扩大到了美剧的字幕翻译的相关论文。因为美剧字幕和音乐平台上播放的译词具有共性---都受到播放时间和媒介空间的限制,且都强调整体内容上的易读性。(吴亚菲, 胡燕, 2021, p. 204)

通过搜查和阅读与以美国歌曲、电视剧为主的流行文化翻译相关研究,可以了解到大部分文章的分析依托于目的论和功能对等理论,其中,目的论视野下的翻译研究数量十分可观。目的论(Skopos Theory)是隶属于功能派翻译理论,在上世纪七、八十年代于德国发展兴起。翻译目的理论强调翻译策略和方法的选用应该由翻译的目的决定,可以进行变化和调整。目的论有可读性、忠实性和连贯性三个原则,再其方针下的翻译注重实用功能和社会文化交流,而非语言学和形式上的一一对应, (Vermeer, 1996)所以目的论下的翻译译者的主观能动性较强,可以自由发挥的空间较大。(李波&张晶, 2010, pp. 128-130)相比之下,由尤金·奈达提出的功能对等理论则以译文读者的感受及反映为中心,追求目的语与原语作品相同的阅读体验、心理感受和情感共鸣,力求翻译的字、词、句、段再现源语言的信息。(Nida, 1969)

而与翻译理论一起常被提及或重点推荐的翻译取向则是归化和异化,在语用学角度也可以称之为“顺应和替代”。(王诗瑶, 2016) 归化性的译文削减了源语言中的异国情调,弱化文化差异,整体贴合译入语读者的语言习惯,为其展现通顺熟悉的文本风格。反之,异化的策略则强调以源语文化、语境为中心,最大程度地与源语切合,这要求保留源语中的文化意象和表达形式的“原汁原味”,给目的语观众带来新鲜的异域风情。(杨定婷, 2014, pp. 138-139)

桂子寒、陈安然等人从目的论出发,探索和分析了美剧《我们的一天》、《摩登家庭》、《老友记》、《破产姐妹》具体归化和异化的翻译实例。通过参考他们的文章,可以总结出对于美国流行文化的翻译, 1.译者要随时把控异化归化的融会点,使两者相辅相成。(陈安然, 2021, pp. 164-165)2.可引入中文网络流行语,增强译文的趣味性、生动性和熟悉感。(桂子寒, 杨东英, 熊秩彬, 2018, pp. 114-117)3.必要时可以去除原文中的俚语、俗语和引申义,将实际意义借助中文俗语或成语直接翻译出来。(吴亚菲, 胡燕, 2021)而瞿霞则标新立异从功能对等的视野对美剧《绝望的主妇》进行了翻译案例分析,指出为了实现功能的对等,译入过程中应该舍弃英语中夸张的修辞,是观众明白剧情;对于暗喻修辞进行意译;与动物相关的寓意性词语,应优先选考虑中国传统文化中有相似寓意的动物形象,如果没有,则要直接翻译出词汇中隐含的意思。(瞿霞, 2021, pp. 27-29)

(二) 英语歌词汉译研究



如果将嘻哈说唱放入音乐曲目这一整体范围中，相关英汉翻译的研究则比较多样。张琛 (2018, pp. 308-309)的研究表明对中西文化的差异的理解影响中英歌词翻译的质量和水平。西方文化注重个性表达，崇尚个人主义，注重实际；而中国文化形而上学，比较意境和抽象。再这样的文化和认知差异下，为了使译文贴近原作的风格和内涵且自然优美，可以在翻译过程中节奏欢快的歌曲可适当增加儿化音和“的”、“得”等虚词；而对于一些英文口语词如“Yeah”、“Yo”等无实际意义的口语词则可以省略翻译；同样在文化因素的角度，许丽娜 (2013, p. 128)更加具体全面地从语言文化的语音、词汇、语法和语篇四个部分探析英文歌的翻译。具体翻译技巧的方面，她认为如果原歌词有押韵，译文应该同样借用中国的韵辙展现原作的美学。同时，译者应该在翻译时注意结合上下文，挖掘词汇的引申义，正确理解有多种含义的词语。而面对灵活的英语语法形式，则应适度调整语序，使译文表达通顺。最后，要注意整篇歌词译文译形式和内容上美学的统一。有关歌词翻译的美学，范世彬和张姗都在歌词翻译的讨论中引用了许渊冲先生提出的“意美”“音美”“形美”原则。张姗 (2021, pp. 90-92)认为歌词翻译属于对原歌曲的“二次创作”，最重要的是把歌曲表达的感情传递到位，所以译者只有语言基础不够，还要了解歌曲创作的时代背景、风格和手法。范世彬则指出歌曲译词要注重韵律，增加可读和可唱性，而且要避免长句子，力求用最简洁的词将原曲的情意解读出来，有时可以忽略表达的逻辑，重点强调意境。(范世彬, 2019) 姚丽文在分析歌词翻译存在的变体形式时也强调了译者扮演的重要角色，她提出歌词翻译要力求原文、译者和译文的平衡，应该根据翻译目的选用不同的变体方式。有的歌曲偏向领会原作的意境和情感而非翻唱，翻译时可采用宏观的摘段译、整篇缩译和改变体裁的形式；而如果要求译词要配合原曲，突出传唱性则选择的删词译、译述、改译等手法切合原曲风格。(姚丽文, 2012) 与姚不同，韩华凯在目的论的支撑下指出强翻译策略的选择要依据歌词内容的分类，意向类歌词应该做到译词表达具体化，多使用视觉性名词构成画面；叙述类歌词要充分通过翻译传达叙事背后寄托的情感；情感类歌词则要遵从原有的脉络，不能随意增加衔接词，避免脱离整体感情色彩。(韩华凯, 2017, pp. 12-18)

(三) 说唱的歌词特点与翻译研究

嘻哈饶舌开始于美国非裔人群聚集的纽约布朗克斯市区。饶舌中的很多词汇和语法也很大程度上受到了黑人英语的影响。说唱的英文“Rap”本身就来自黑人俚语表示“说话或交谈”。(Chang & Herc., 2005)韩倩倩研究了美国 Rap 中黑人方言的特点，研究先从黑奴历史的角度解释了黑人英语的封闭性、混杂性和民族性。然后通过歌词举例，指出了黑人英语中存在大量的缩写和吞音，不仅存在大量的出口如 Fuck、Shit 等，而且这些粗口一词多义，在不同情境和情绪代指不同的内容，表达完全不同的情感；黑人英语因为以“简洁、省略”为主要特点，所以还存在很多用数字、字母代替某些字眼的情况；同时，因为嘻哈的流行，黑人英语不断被创新，近些年涌现了很多短小或缩略的新词。(韩倩倩, 2004, pp. 112-113) 牛菁雯、李昌标在探究说唱歌词和黑人英语的关联性时则说明了这些缩略词往往表示咒骂、抱怨等消极情绪，同时她们的研究进一步细化，指



出说唱表达缺乏逻辑性多是因为黑人因与将助动词、系动词、情态动词、介词、连词等用于构成语法成分或表示逻辑关系的词汇自动省略。(牛菁雯, 李昌标, 2019, pp. 264-265)同时, 说唱歌词中的很多词汇被黑人英语赋予了引申义, 存在借代和隐喻的手法。一些饶舌中常见的意象如钱、性和毒品都在黑人英语中用其他具有特征相似性的词汇进行了转换和变体。而这样的特点使黑人英语成为了一种社会方言的极端化, 即“反语言”(成亚敏, 魏颖, 2014, p. 7)因为反语言具有加密属性, 只在使用群体内部流行, 所以说唱歌词中与毒品、金钱、枪支、女性、警察有关的内容被重新词汇(relexicalization)或被过度词汇化(overlexicalization)。

真正与说唱嘻哈音乐的翻译联系紧密的研究从 2014 年开始增加, 张小洁在其硕士学位论文中指出由于强烈的节奏感、充满韵律的歌词和蕴含在其中的感情与思想使说唱逐渐演变成一种当代诗歌文体, 且传播性强, 极具感染力。说唱在世界的流行甚至促进了不同文化间更加全面立体的交流, 这些便是说唱歌词的语用价值和其被翻译的必要性; 关于翻译的技巧和策略, 她提出了转换(Transfer)和解码(Decode)两种方法, 转换则是指让歌词翻译更加本体化, 在翻译中以目标语言所在国家的文化习俗、伦理道德和价值观为导向, 可以由译者自行决定对原歌词内容的保留或删减; 解码则指翻译过程中译者应该了解歌词创作的背景, 想要传达的意境, 要把隐藏在字词背后的感情和思想解析出来, 翻译应该以歌词整体描绘的情景为主, 而非将每个句子独立出来翻译。(张小洁, 2014, pp. 17-27)相反, 郭欣悦在目的论的视角下探究了对华晨宇中文歌手说唱的英语翻译的归化和异化, 其研究表明中英 Rap 的翻译应该首先明确翻译意图和听众需求, 不能脱离背景且注意措辞的简短严谨, 可以适当调整语序, 增减和转换词语, 正确使用标点。(郭欣悦, 2020, pp. 16-17)

其他与说唱翻译有关的文章大多是对嘻哈音乐相关的书籍和记录片的翻译研究或是翻译实践的报告。傅元作为音乐学系的研究作者, 借对《嘻哈非洲—全球化世界中的新非洲音乐》一书的翻译, 发表了对流行音乐术语翻译原则的思考。文章表从翻译取向的异化归化角度, 说明说唱术语的翻译可以根据文化传播和交流的需求而选择音译或直译; 而对于歌词或术语中的缩写词, 可以根据受众接受程度和使用的方便性来决定翻译与否。(傅元, 2017, pp. 4-10)李鹏云作为翻译硕士针对《嘻哈》一书前五部分进行了翻译实践报告。他翻译的内容涵盖嘻哈文化起源与发展、嘻哈风格与服饰、嘻哈时尚和嘻哈歌曲。在翻译实践中, 以可读性和流利性为目标, 使用增译法、注释法、汉语四字格和一词多义的方法将英文译成汉语; 而句子翻译则遵从中文语言习惯和语逻辑思维通过调整变换语序、分译法和语态做到语际连贯, 符合翻译的忠实原则。(李鹏云, 2018, pp. 8-19)同样是翻译硕士的刘晴(刘晴, 2019, pp. 7-14)关于《嘻哈美国》一书前三章做了汉译实践报告, 报告内容说明了重新翻译此书面临的难点, 与说唱嘻哈有关的内容中人名、专有词和长难句都为翻译带来了挑战, 所以需要提前整理归档专有名词和专业性较强的内容, 同时使用切分法、拆分法和重译者应该充分了解嘻哈文化的内涵, 最好是嘻哈音乐的爱好者。韩墨染从口译方向, 以网飞(Netflix)2016年推出的记录片《嘻哈正史》的前四集为翻译对象完成了对其英汉同传的实践报告。此报告提出非裔英语的独有的发音和不同于标准英语的特殊句法结构, 大大增加了翻译难



度，且说唱发音节奏混乱、存在大量粗鄙词，语法结构迥异等实际情况要求译者要结合上下语境的采用断句策略，有时更要借助意译法和等待翻译的技巧来避免出现理解和诠释上的错误。(韩墨染, 2021, pp. 35-36)

嘻哈说唱歌词的特殊与复杂也引起了其他学者的研究兴趣。嘻哈的发源地是美国非洲裔群体聚集地，所以其中的语言必然受到标准英语和黑人英语方言两个因素的影响，包含两种文化的内涵。

就标准英语的角度，说唱起源于美国，歌词内容不可避免受到美国特有文化的影响。刘奕劼对于美剧字幕翻译的研究中引用西班牙翻译家艾克西拉提出的“文化专有项”(cultural specific items)概念，(Román Alvarez, 1996, pp. 52 - 78)解释了有些词语或内容只存在于源语言文化中，目标语言中缺失对应的主题或细节，这就给对等化的翻译增添了障碍，而对应的解决方法则是在翻译过程中对这部分内容进行保留、细化、直译、泛化、替换、自创或文内、文外解释等。(刘奕劼, 2015)和“文化专有项”意义相似的还有“文化负载词”(Culture - loaded words)亦成为文化独特词、文化内涵词。章程在其研究中指出这类词语出现的原因可能有文化差异、幽默感差异和宗教信仰上的差异，并认为这些词语承载了源语言文化丰富的内涵，且具有专有性和独特性，如果翻译不当，目标语言的观众则很难理解其意。针对这样的词汇，研究结果给出的建议是译者在掌握源语言的同时，更要了解目的语观众的思维模式和表达习惯，适当地、综合地使用借译法、意译法和音译法。(章程, 2020, pp. 207-209)而周全的研究则为具体选择哪一种方法选择提供了标准和思路，分析结果表明应将此类文化负载词按照“概念意义”和“联想意义”的一同进行分类，不同的类别使用不同的翻译方法。(周全, 2015, pp. 11-25)

由上述文献综述，可以了解到，大多数对于嘻哈音乐在内的美国流行文化的英汉翻译，以翻译的目的论和功能对等理论为依据，以归化和异化为翻译取向，注重探讨翻译过程中的策略和技巧。对于说唱这一强调个性和真我的艺术形式，大多站在宏观角度进行对其翻译的整体讨论，缺乏对某一典型歌手作品在大众音乐平台上中文译词的解析和研究。

六、研究发现与讨论

(一) 埃米纳姆歌词创作及翻译重难点

饶舌说唱(Rap)强调自我和个性表达，很多歌手创作歌词的灵感都来源于真实的生活。埃米纳姆也不例外。所以，如果要敏锐的把握其歌词中的含义，准确地进行翻译，译者需要充分了解他的生活经历和创作背景。

父亲是埃米纳姆的童年中缺失的角色，是母亲把他独自带大，且母子二人一直颠沛流离，辗转多地才最终在底特律的一个贫困街区安定下来。他的母亲常年受精神疾病和毒品滥用的折磨，对埃米纳姆的感情也十分冷漠，这导致了埃米纳姆在很多歌词中都表达了对母亲的抱怨和仇恨。同样，他自己的婚姻也十分坎坷，和自己妻子金分分合合、爱恨交织多年，妻子的出轨也最终加深了埃米纳姆歌词中的仇女色彩。所以他前期的作品中大量出现“bitch”、“hoe”这样的辱女字



眼。此外，童年生活的颠簸、母亲的不负责使其长期营养不良，身材比同龄人都要矮小，并因此在学校受到了霸凌和欺辱，形成了愤怒和复仇的畸形心态，也让他的歌词中充满枪击(take a shot)、打杀(break his neck)等暴力画面和如“fuck”、“motherfucker”、“goddamn”和“crap”等粗鄙之语。

但如果只是厌女和暴力内容埃米纳姆的作品也与众多黑人街头说唱无异，学校的教育让埃米纳姆发掘到了文字的魅力，英语也成了他在学校唯一擅长的科目，他爱阅读流行的各种书籍、漫画，也常常抱着一本字典探索其中的奥秘。在语言文字上的天赋和努力使得埃米纳姆的歌词创作在说唱领域独树一帜。当用“埃米纳姆为什么成功”作为问题在中英文大型社区性问答网站知乎和 Quora 上进行搜索时，众多回答中频繁出现的关键词就是“歌词 (Lyrics)”，“押韵 (Rhythm)”和“文字游戏 (words play)”，(知乎, 2022)甚至因为埃米纳姆歌词的精妙，说唱圈产生了一个新的词汇“Rapoietic(诗意说唱)”来评价他歌词的风格，(Quora, [Online], 2022)埃米纳姆本人也因此被称为“说唱诗人”，种种评价可见听众和业界对其文字功底的认可。

他遣词造句功底首先体现在歌词中的多重韵脚上，不同于传统的上下两句单押或双押，埃米纳姆说唱的歌词力求整段或整篇文字的押韵。中国粉丝将这样大篇幅的押韵称为“彩虹韵脚”，因为如果用不同颜色代表不同韵脚，再把含相同韵脚的词用同一色标注出来，则会得出布满各种色彩的歌词“画布”，犹如彩虹一般。比如下面《Lose yourself》中的一段歌词，

“His palms are sweaty, knees weak, arms are heavy
There's vomit on his sweater already, mom's spaghetti
He's nervous, but on the surface he looks calm and ready
To drop bombs, but he keeps on forgettin”

不仅一句歌词中前后两个词押韵，比如第一句中的“sweaty”和“heavy”，同时还和下面第二、三、四句中“already”、“spaghetti”和“ready”、“forgettin”使用相同的韵脚“iy”；而更令人拍手叫绝的是第一句中的“palms”和第二句中的“vomit”，第三、四句的“calm”和“bombs”都压在了“a:m”的韵辙上。

其次，埃米纳姆的歌词里词汇丰富，不仅有大量俚语而且多用难度较大意义深刻的书面语，比如“monotony”、“rhapsody”、“amplified”和“formulate”等日常口语表达中不常见的名词和动词。

最后，“说唱诗人”的歌词里还使用了大量象征、借代等修辞手法。比如《Not afraid》一曲中他用歌词抨击看低自己的人：

“No if, ands or buts, don't try to ask him why or how can he”

用“if”、“and”和“but”这些表示假设、并列和转折的连词，指代人们对他的质疑、猜测和揶揄；而后面“why”和“how”两个特殊疑问词，则是自己对这些人的警告，表明为什么自己成功以及是如何获得的成功毋庸置疑。再比如《Lose Yourself》里：



“Teeter totter, caught up between bein’ a father and a prima donna”

将自己努力平衡工作和生活比喻成“坐跷跷板” (Teeter Totter)，又用文化负载词“prima donna” (首席歌剧演员) 来象征自己在工作团队中扮演的重要角色。

埃米纳姆歌词的独特不仅是只在文字形式在上，字词中所含的人生哲理、批判思想和励志精神区别于传统、浅显，满是钱、性、黑帮、毒品，口水歌般的 Rap，助其突破重围在黑人为主的音乐产业中脱颖而出。童年经历的创伤，早期生活贫困潦倒的艰辛，事业和生活的起起伏伏，和酒瘾毒瘾的斗争，内心的挣扎使埃米纳姆对人生、社会、事业、情感的思考与理解更加深刻与透彻，借助强大的文字功底和嘻哈的节奏感传达出来，引起无数听众，尤其是处于迷茫时期的年轻群体的情感共鸣。比如《Lose yourself》主要劝诫自己和粉丝，要抓住人生中的每次机会，努力奋斗实现目标，不要机会溜走后再后悔；《Not afraid》则是表明自己不怕抨击与诋毁，不管跌倒几次都能再站起来，同时歌词也向粉丝传达人生道路中他们并不孤独，不管是高峰还是低谷，埃米纳姆会和他们一起度过。

由上述可知，埃米纳姆的饶舌说唱歌词不仅在文字形式还是内容上都十分独特，具有丰富的文学、美学价值和色彩。歌词中的多重韵脚、黑人俚语、文化负载词、修辞手法与哲理思考造就了其艺术风格，也增加了相应的中文翻译翻译的难度，带来了对其歌词中文翻译文字形式和文化认知上的双重挑战。

(二) 中国音乐平台与歌词英汉翻译

互联网时代，中国的嘻哈乐迷同全世界的歌迷一样，大多时间通过音乐播放软件或客户端聆听自己喜欢的歌曲。如前文所述，中国最具有代表性的两大音乐平台是 QQ 音乐和网易云音乐。两大音乐平台上埃米纳姆歌单的关注人数皆在 250 万左右，媒体平台为粉丝提供了欣赏音乐的渠道、互相交流的空间，但同时也为歌词的中文翻译设置了更多的规则和限制。

首先，所有的媒体音乐播放平台上，歌词的长度、篇幅受到严格限制。电子播放设备的屏幕尺寸决定了歌词以及译文的长度，目前市场上 80% 的智能手机屏幕平均 5-6 英寸，平板电脑 7-10 英寸，(优优教程, [Online], 2022) 这使歌词及其翻译的展示不可能和书本一样多个长句子可以堆砌在一起。本文研究的两首埃米纳姆代表作在 QQ 音乐和网易云音乐上，原歌词一行的英文单词大约不超过 10 个，中文译文则在 25 个字左右。

其次，歌词随歌手的吟唱而滚动播放，一句歌词被突出显示的时间只有 2-3 秒，说唱本来的速度就快于一般抒情曲目，埃米纳姆更是以嘴速快，平均每秒可说唱 7 个词而出名。本研究包括的两首说唱，播放完 3-4 句的歌词只需 5 秒左右。因此，在边听阿姆的歌曲边看歌词译文的情境下，听众只有很短时间去阅读和理解歌词信息。

播放设备字数的限制、歌词出现时间的快速，以及音乐歌词不如书籍可以添加跳页的注释和页脚的说明，这些都是翻译埃米纳姆歌词时存在的障碍和需重点考虑的客观因素。这些都要要求译者在翻译时要言简意赅，避免过多的说明解释；由于听众接受一首歌的信息时间大多在 3-5 分钟，



也不太会像读者一样可以来回、前后琢磨一段文字，所以歌词译文还要“一步到位”，直接“捅破”源语言歌手糊上的那一层“窗户纸”，将原词中隐喻、引申义、文化负载词的指代采用通俗易懂的方式翻译出来。如果一味使用直译，中国的受众可能很难快速的接受歌词其中的信息和表达的感情，读完译文后不明所以。

最后，中国大陆的文化审查制度 (宋彪，张牧君, 2016, pp. 1-3) 和音乐播放平台的内部规定要求，要求平台展示的歌词译文必须文明合规，不可过于低俗和粗鄙，对受众尤其是青少年的身心产生不良的影响。而说唱中嘻哈歌手们多用脏话做指代词，或通过骂街来表达自己的不满、愤怒的情绪。同时，说唱的内容本身还可能包括黑帮、毒品、性交易等违法犯罪内容，这也为中文译者增加了额外的审核和甄选的工作。他们必须在歌词本意的真实传达和歌词表达带来的不良影响之间做出权衡。如果遇见脏话等内容就简单地用***等符号屏蔽，在 Rap 说唱这样脏话、黑话过度密集的音乐形式中也不现实。

(三) QQ 与网易云音乐埃米纳姆代表作翻译现状

QQ 音乐上的歌词翻译由专业团队完成，且平台享有中文译词的版权。而网易云音乐则是由平台网友提供歌词翻译，在歌词结尾写出翻译贡献者的网名。不管是 QQ 还是网易云，对于埃米纳姆两首代表作的翻译都没有完全采取直译，即将英文原封不动的直接翻译成中文。两个平台都将部分歌词进行了归化处理，灵活变通地将含义诠释成中文，贴合中文表达习惯和思维方式，方便中国大陆歌迷的理解。从对译词的分析中可以看出两个品台的翻译人员运用的策略和技巧大体都包括增译、减译、意译、词义变换和语序调整等。细节之处则稍有用词、文风上的迥异，形成各有自己翻译风格的同时也都存在一定的错误。

1. 翻译的技巧与策略

(1) 中文译词中的增译

歌词翻译中的增译主要是体现在对歌词细节的补充，使表达更完整，比如：《lose yourself》中的 “the whole crowd goes so loud” 本义是“人群发出嘈杂的声音”。QQ 音乐将其译为“人群之中一片嘘声”；而网易云则是“所有人群的起哄声、嘘声是那么大”两个平台的译者结合歌曲创作的背景和歌词全篇主旨，将 “loud, 嘈杂声”，细化解为“嘘声”、“起哄声”很大，表明一开始 Rap 歌迷对埃米纳姆的轻蔑和鄙视。如果不增加“嘘声”的概念，则 “loud” 会使听众产生“欢呼声”的误解。

而《Not afraid》中 “Whether he's on salary, paid hourly”，简单翻译就是他有工资，每小时结算一次。但是其实美国按时薪结算的工作都很不稳定，且工资较低，由于工作环境和制度的差异，如果不补充相关细节，中国的歌迷可能不会领悟歌词原本表达的薪资少的含义。所以 QQ 音乐将其翻译为“就算他干着报酬微薄的工作”，虽然“微薄”一次并没有在原文中出现但经过译者对全文的把握，添加近译词中方便歌迷理解。



与 QQ 音乐不同，网易云的增译，在直译基础上通过括号内注解完成，比如 “I was playin' in the beginnin', the mood all changed” 一句中，原文前后并没有明显的关联词，但通过对上下文的了解，加之 “beginning” 和 “changed” 的相呼应，但网易云通过括号注解，在原词基础上添加了 “但是现在” 四个个字，突出前后两句的转折关系，以及歌词中下定决心改变的含义，让观众阅读起来逻辑更通顺。

(2) 中文译词中的减译、弱化与和意译

两个平台上埃米纳姆代表作中文歌词对原文的删减、调整多应用于原词中出现不良内容以及运用比喻、象征、指代等修辞的部分

QQ 音乐的译词对于脏话粗口的转化和删减比较彻底，全篇不见一个脏字。比如出现的 “Success is my only motherfuckin' option” 被翻译成了 “成功是我唯一的选择”，在不改变大意的情况下，省略了对英语脏口 “motherfucking” 的翻译，削弱了原文表达的破釜沉舟般表决心的语气。而同样的歌在网易云上翻译成了 “成功是我他妈的唯一选择”。虽然加上了中国国骂，但其实语气上还是不如原文般强烈。类似的还有 “fuck the world” 被翻译成 “去他的世界”；“fuck you for Christmas” 被译成 “对圣诞节大放厥词” 通过变换说法和意译将 “Fuck” 所表达的粗俗掩盖；而 “hoe”、“bitch” 只被翻译成 “女孩”、“女人”，去除了原词中含有的 “荡妇”、“婊子” 等羞辱女性的含义。

被称为 “说唱诗人” 的埃米纳姆作词时善用多种修辞，加之说唱本身受黑人方言、俚语这一反语言的影响，原词当中有很多比喻手法、象征意义和文化负载词的代指、对于此类内容，为了减少受众琢磨的时间，两个平台的译者大都采用了直截了当的翻译风格，省去对喻体、象征意和指代词的翻译或直接点出本体、本意和实际含义。

比如，出自《Not Afraid》的 “this fuckin' black cloud, Still follows me around” 一句歌词，英文歌词用 “black cloud” 比喻埃米纳姆遇到的挫折、苦难和消极情绪。QQ 音乐将其译为 “这些烦心事依然与我形影不离”；网易云则翻译成 “那些麻烦还是纠缠着我”，两者都直接把本体解释了出来，虽然舍弃了原来的比喻修辞，但译文使用了中文成语作成拟人修辞，没有影响原文的风采。

再如，选自《Lose yourself》的 “Best believe somebody's payin' the Pied Piper” 其中 “Pied Piper” 花衣魔笛手，是一个文化负载词，是代表西方文化的专有项，这个人物出自儿童小说，相传他消除了哈默林镇的所有老鼠，但镇上的官员拒绝给他承诺的报酬，他就吹着美丽的音乐，把所有孩子带出哈默林镇。埃米纳姆这里借用这个词背后的童话故事，表示有能力的人却没有得到认可的可惜。而 “payin' the Pied Piper” 则是希望如花衣魔笛手般的才华横溢的自己有一天能得偿所愿。掌握了这一含义之后，QQ 平台将其改译为 “我坚信我的才华会被人挖掘”；网易云也大同小异翻译成 “最好坚信被人挖掘”。运用意译，直接将引申义揭示出来，避免了对 Pied Piper 大篇幅的解释，同时，不使用直译也减少了中国受众理解该句是产生的困惑。



(3) 翻译句式的变换

中文歌词对原歌词的处理还体现在句子语序上，英语当中经常出现条件状语后置的情况，但中文则相反，习惯先说条件，再说后面发生的动作。在归化处理的方针下，两个平台的句式翻译都以中文语法结构为主。

比如，“Holla if you feel like you've been down the same road”，“Holla”是英文中表示欢呼的口语词汇，原文按照英语习惯先交代欢呼的动作，然后解释欢呼的条件和原因，是“down the same road”的引申义，即“一样的境遇”。而中文译词则是“如果你觉得你与我感同身受，大声呐喊！”QQ音乐将条件放在了动作的前面符合中国听众的表达习惯。异曲同工的还有网易云将“‘There's vomit on his sweater already, mom's spaghetti’”的倒装句调整语序翻译成“妈妈做的意大利面已经吐在了他的毛衣上”，使译文语句读起来更通顺自然。

2. 汉译词中的偏误

QQ和网易云音乐平台的翻译通过灵活变通的翻译策略为中国歌迷搭建了走进埃米纳姆说唱作品的桥梁。但比较可惜的是，经过研究分析，作者发现两个平台发布的译词皆有小部分错误，造成了对原文的曲解、导致受众的理解错误。出现的偏误类型可以分为三类，一是对嘻哈文化用词的错误；二是对黑人英语和英语习语、俗语理解的错误；三是对语境和创作背景理解的偏差。

比较典型的示例出自《Lose yourself》中的“‘But I kept rhyming and stepped right in the next cypher’”。两个平台将“cypher”翻译成了“音节”或“节拍”，但通过对嘻哈文化的了解可知，“cypher”是嘻哈文化下的负载词，表示两个或多个Rapper饶舌歌手聚在一起比拼技能的竞赛，类似于“Battle”，所以埃米纳姆原本要表达的自己准备好了“接下来的比拼”而不是“准备好下一个节拍”，这里可以看出译者没有做足嘻哈专有名词的功课，看到前文的表示韵律的“rhyming”就理所当然的将“cypher”译为“音节”。这样的错误，是汉译词完全失去了原词中传达的斗志与勇气。

还有同一首歌中的“‘he nose dove and sold nada’”期中“nose dove”是英语俚语表示身价迅速大跌，与后文的“sold nada”(一文不值)相互对应。但QQ音乐却翻译成了“嗤之以鼻”、网易云更甚，错译成“他鼻子潜入水中”，说明两者都没有充分地対英语俚语进行调研，也在理解文本时没有注意上下文的关联，歌词的听众读后也会一头雾水。

对于歌词创作背景缺乏了解，也会在翻译中曲解本意，造成误会。影响最大的则是《Not Afraid》，这首歌是2010年埃米纳姆陷入低谷后的复出之作。他想用歌曲来告诉大家他是如何度过2005年到2007年的低谷时期的，包括走出失去挚友的阴影以及克服药物滥用和戒除毒瘾中的困难。所以歌词中的“‘It was my decision to get clean’”表达的是埃米纳姆自己下定决心戒除毒瘾。但QQ音乐上的一版翻译将其译为“我决定让我的歌曲变干净”；网易云则更离谱的翻译成“我的梦想开始变得显而易见”。两版翻译都与原歌词含义有天壤之别。

3. 翻译的风格与特点



通过平台上埃米纳姆作品的收录以及两首歌英汉歌词全文的对比，可以得知双方既有相点。

从遣词造句角度，虽然两个平台都以归化为翻译的取向，但 QQ 音乐平台由于是专业平台操刀，翻译遵守各种规则，基本删除了脏话，弱化了暴力和侮辱性歌词的表达，合乎主流文化中约定俗成的规矩。QQ 音乐还善用“异常平静，胸有成竹”等成语四字格及拟人等修辞，增加翻译的文学性和高级感，使译词对仗工整，富有美感。整体失误也较少，没有大篇幅的对原文的曲解；网易云音乐平台译者自由发挥较多，用词口语化，比如“真不咋地”等，译文读起来显得更加活泼亲切，贴近原歌词的风格。但翻译整体的风格并不统一，也不稳定，取决于歌词贡献者的主观认识。

从翻译完成度角度，两各平台的汉译词都能将原词的大意基本传达给中文听众，大致完成了翻译中的基本任务“信”和“达”，对于一些难度较大的高级词汇翻译的也比较到位，可以看出译者英语基础的厚实。但遗憾的是，两个版本的译词都因为文字审核、语义表达、文化差异等原因没有完全复刻出原作的形式和内容上的精彩。翻译工作避开了原歌词多韵脚带来的难点，译词完全没有押韵可言。不懂英文的歌迷失去进一步了解埃米纳姆创作“多押”才华的机会，也使译词缺乏韵律上的美感。汉化词也没有与歌曲的节奏、flow 相配合，丧失了可唱性，弱化了源语言歌手的个人特色，遮盖其作品的锋芒。同时，网易云的翻译质量良莠不齐，相较于 QQ 音乐存在鱼目混珠的情况。

从翻译理论依据和欣赏体验角度，平台对意义积极、励志的歌词翻译大多基于功能对等理论，译者遵从英文词的框架，自我发挥空间小，尽量贴合原文，使中国听众产生与源语言听众相似的欣赏感体验，达到情感共鸣，感受到歌手的鼓舞。而对敏感或含不良内容的歌词，两个平台皆以“目的论”为基础，由译者或平台对原内容的删减和转换，自主选择目的语翻译的感情色彩和表达的强弱，进行歌词的“本土化”解读。这使阿姆 rap 歌词中仇恨、黄色和暴力部分的表达大大减弱，中国听众不大可能对这些部分产生与源语言听众一样的感受。

七、总结

说唱选秀节目的流行，文化全球化的推进，使越来越多的中国大陆的观众接触并喜欢上嘻哈说唱，这一起源于美国黑人聚集地街头的艺术形式。中国听众对了解如埃米纳姆这样杰出歌手说唱作品的需求日益增加，而中国最具代表性的两个平台 QQ 和网易云音乐则通过提供说唱歌词的英汉翻译，为此搭建了通道。见微知著，以埃米纳姆代表作《Lose Yourself》和《Not Afraid》汉译词为分析文本可以洞悉到，两个音乐平台对歌词的处理符合其他美国流行文化引入中国后的翻译特色。汉译过程中多以归化为主，通过增减翻译、译词变通、调整语序等使译词在中国文化制度下，满足中国歌迷的需求，符合他们的习惯和口味。具体来看，埃米纳姆的作品在中国大陆音乐平台上的翻译，按内容正面积积极与否确定翻译的技巧和策略，译词对于原作品中表达人生思考、坚强意志和鼓舞人心的部分传达较完整，对于仇恨、暴力，用词粗鄙的内容则选择了翻译的删减、弱化和改译。



通过分析解读可知，从了解歌手作品风格、创作背景和平台要求出发，翻译团队可以提前了解翻译工作的重点、难点和面临的挑战，做好准备工作。同时，可以在翻译过程中、结束后借由译词、歌手艺术特点及目的语所处文化环境三位一体、紧密关联，来检视翻译的不足，查找可改进之处。还要结合源语言文化，将汉语歌词与英语歌词的对比，掌握了“中国化”后的歌词与“美国本土”歌词之间的联系和区别，发现亟待平台解决的汉译歌词存在的问题和失误。中国音乐播放平台可以以此为参考，探寻说唱歌词相关翻译工作的新思路，促进文化的引进和交流。

在未来相似方向的研究中，本文作者希望学者们可以尝试搜集、整理和分析，埃米纳姆的其他代表作中文译词的特点。或者探究其作品在其他音乐平台翻译的现状。之后的相关研究对象可以扩大到其他美国说唱歌手，甚至是全世界范围内新生代嘻哈歌手的作品，这样可以使对翻译的研究更加与时俱进。在范围分析的样本更全面广泛的基础下，对嘻哈歌曲英译汉的研究结果也更深刻、更具代表性。

参考文献

- 艾瑞咨询. 中国音乐产业发展研究报告——数字篇[R]. 上海: 艾瑞集团, 2020.
- 哔哩哔哩弹幕网. 埃米纳姆格莱美现场表演视频[Online]. 来源: 哔哩哔哩弹幕网, 2022-04-02.
https://www.bilibili.com/video/BV17s41147ZU?spm_id_from=333.337
- 陈安然. 情景喜剧字幕翻译中的归化和异化[J]. 文学教育, 2021, (07):164-165.
- 成亚敏、魏颖. 反语言与黑人说唱[J]. 读与写杂志, 2014, 11(3):7.
- 范世彬. 从翻译美学角度探讨歌词的汉英翻译[J]. 都市家教, 2019:111-112.
- 傅元. 关于流行音乐术语翻译原则与方法的思考——以《嘻哈非洲—全球化世界中的新非洲音乐》一书的翻译为例[D]. 中央音乐学院, 2017.
- 郭欣悦. “目的论”视角下从“可读性”出发浅谈汉译英歌词翻译技巧——以华晨宇的歌词为例[J]. 英语广场, 2020, (113):16-17.
- 桂子寒、杨东英、熊秩彬. 目的论指导下美剧《我们这一天》的字幕翻译[J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2018, (4):114-117.
- 韩华凯. 目的论观照下的歌词英译汉策略分析——歌词英汉翻译实践报告[D]. 浙江理工大学, 2017.
- 韩墨染. 纪录片《嘻哈正史》英汉同传实践报告[D]. 黑龙江大学硕士论文, 2021.
- 韩倩倩. 美国说唱乐 RAP 中黑人英语方言的词汇特点[J]. 山东省农业管理干部学院学报, 2004, 20(2):112-113.
- 李波、张晶. 浅谈尤金·奈达的“功能对等”和德国功能派“目的论”的差异性[J]. 黑龙江教育学院学报, 2010, (2):128-130.
- 李鹏云. 《嘻哈》(第一部分至第五部分)翻译实践报告[D]. 北京林业大学, 2018.
- 刘晴. 《嘻哈美国》(前三章)节选汉译实践报告[D]. 天津师范大学, 2019.



- 刘奕勃. 从文化翻译理论看字幕中的文化专有项翻译——以《摩登家庭》为例[D]. 北京外国语大学, 2015.
- 牛菁雯、李昌标. RAP 说唱音乐与美国黑人英语词汇的关联性[J]. 金田语言文化, 2019, (300):264-265.
- 瞿霞. 功能对等理论指导下的美剧字幕翻译研究——以《绝望的主妇》为例[J]. 英语广场, 2021, (28):27-29.
- 宋彪、张牧君. 论音乐审查的法治化[Online]
<http://www.calaw.cn/article/default.asp?id=11897>. 来源: 中国宪政网. 2022-04-15.
- 搜狐娱乐. 中国有嘻哈, 现象级节目收视率赶超新闻联播. [Online] https://www.sohu.com/a/161442714_691409 来源: 搜狐, 2017-08-01.
- 王诗瑶. 顺应与替代在美剧字幕习语汉译中的应用实践报告[D]. 辽宁师范大学, 2016.
- 吴亚菲、胡燕. 从归化角度浅析《摩登家庭》字幕翻译[J]. 海外英语, 2021, (17):204.
- 许丽娜. 歌词翻译中的文化因素探析[J]. 青春岁月, 2013, (6):128.
- 杨定婷. 关联翻译理论下看美国情景喜剧字幕翻译中的归化和异化——以美剧《老爸老妈的浪漫史》为例[J]. 海外英语, 2014, (16):138-139.
- 英孚教育. EF 英语熟练度指标 2021[Report]. 上海:英培咨询, 2022.
- 姚丽文. 信息的集约、译语的优化 : 歌词翻译变体研究[J]. 长春理工大学学报 (社会科学版), 2012, 25(11):178-179.
- 优优教程. 屏幕尺寸大全 <https://uiiiuiii.com>. [Online] 来源: 优优教程网 2022-04-15.
- 张琛. 中西文化差异下的中英歌词翻译原则及方法[J]. 教育现代化, 2018, (5):308-309.
- 章程. 文化负载词在美剧字幕中的翻译策略分析[J]. 文化学刊, 2020, (2):207-209.
- 周全. 美剧字幕中文化负载词的英汉翻译策略探讨——以《破产姐妹》为例[D]. 北京外国语大学, 2015.
- 张姗. 浅谈英汉歌词翻译[J]. 现代英语, 2021, (14):90-92.
- 张小洁. “舌尖上的诗歌”——美国嘻哈音乐歌词翻译必要性和翻译技巧研究[D]. 北京外国语大学, 2014.
- 赵宇宵. 从《中国有嘻哈》看网络综艺节目中青年亚文化的整合与转向[D]. 内蒙古大学, 2019.
- Chang, Jeff; Herc., Kool D. Can't Stop Won't Stop: A History of the Hip-Hop Generation. [M]. 1. Macmillan, 2005.
- Light A. The VIBE History of Hip-Hop[M]. 1. New York:Three Rivers Press, 1999.
- Nida, Eugene A, & Taber, Charles. R. The Theory and Practice of Translation, With Special Reference to Bible Translating, [M]. Leiden:Brill, 1969.
- Quora. What makes Eminem the greatest rapper. [Online]
<https://www.quora.com/search?q=Eminem>.



Román Alvarez,& M. Carmen Africa Vidal. Translation, Power, Subversion[M]. 1.

Multilingual Matter, 1996 :52-78.

Vermeer, J, Hans. A Skopos Theory of Translation: (Some Arguments For and Against[M].

Heidelberg:TEXTconTEXT-Verlag, 1996.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : REN KEXIN
	Highest Education (最高学历) : Master's Degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Dhurakij Pundit University
	Field of Expertise (专业领域) : - Business Chinese - Chinese for Professions
	Address (地址) : Floor8th,Building#5,110/1-4 Pracha Chuen Rd, Thung Song Hong, Lak Si, Bangkok 10210

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : Assoc. Prof. KANOKPORN NUMTONG, Ph. D
	Highest Education (最高学历) : Ph. D. (Classical Chinese Literature)
	University or Agency (任职院校或单位) : Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese Language - Chinese Literature - Chinese-Thai Translation
	Address (地址) : Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University Chatuchak, THAILAND.